

shijieshidajinshu

世界十大禁书



# 潘上尉与劳军女郎

[秘] 巴尔加斯·略萨 著

时代文艺出版社



世界十大禁书

# 潘上尉与劳军女郎

[秘] 巴尔加斯·略萨 著

孙家孟 译

时代文艺出版社

## 世界十大禁书·潘上尉和劳军女郎

---

作 者：[秘鲁] 略萨

责任编辑：邓淑杰

责任校对：邓淑杰

装帧设计：龙震海

出 版：时代文艺出版社

(长春市人民大街124号 邮编：130021 电话：5638648)

发 行：新华书店经销

印 刷：吉林省委党校印刷厂

开 本：850×1168 毫米 32 开

字 数：(全10册总字数)：3200千字

印 张：(全10册总印张)：100

版 次：2003年1月第1版

印 次：2003年1月第1次印刷

---

书 号：ISBN 7—5387—0940—1/I·897

定 价：(全10册总定价)：220.00元

## 前 言

正如许多评论中所指出的那样，巴尔加斯·略萨的作品之所以能够吸引我国和世界其它地区的读者，应该说首先是它们那强烈的现实感。腐蚀人民灵魂的政权、军权和神权都是作者揭露、抨击的对象，因而反对军人统治，揭露、鞭笞、讽刺军权也就成了他的创作主题之一。发表于1973年的《潘上尉与劳军女郎》正是这样一部作品。其情节大致如下：

潘达雷昂·潘托哈在陆军服务多年，忠于职守，由中尉晋升为上尉。陆军总部几位将领召他密谈，把一项艰苦而机密的任务交给了他。原来，由于军纪松弛，边境地区屡次发生士兵强奸妇女事件，为此总部要潘扮作商人到亚马逊地区第五军区所在地依基托斯秘密组织军中流动妓院——“服务队”。潘携妻带母上任，瞒着家人，积极工作，成绩斐然，可社会舆论又起来谴责这一举动伤风败俗；广播电台乘机敲诈勒索，未遂，便公开揭露了“服务队”的活动。潘妻得知真情，一怒之下离家出走。而后，在一次劳军途中，名妓“巴西女郎”惨遭歹徒杀害，潘念其旧好，悲愤交加，竟穿起军装送葬并致悼词，暴露了军人身份。一时舆论哗然，将军们急于销声灭迹，一面解散“服务队”，一面将潘召回，并发配其去北部高寒地区，作为丑闻的替罪羊。劳军女郎们则被将军和神甫据为情妇。

小说中还有另一平行的故事：宗教组织“方舟兄弟会”相信世界末日即将来临，只有把人钉在十字架上，学习耶稣为人

类赎罪的榜样，才能推迟末日的到来，为此，便把无辜的百姓随意钉死，社会治安为之大乱。

这部作品可以说是作者通过一个不严肃的情节（组织“服务队”）对一个重大的社会政治问题（军事当局的腐败）进行的一次严肃的批判。作者表面上一本正经，引用大量的文献（包括请示报告、来往公文、公私函件、通知、电台评论、录音采访、新闻报导、社论，等等），把潘托哈上尉塑造成为一个具有献身精神、一丝不苟地完成上级交下的任务的军官，而这任务又是组织“服务队”，所以读者读起来不禁捧腹大笑，在笑声中对军界的腐败堕落、昏庸无耻进行了无情的鞭笞，使人们对军政权这个秘鲁以至拉丁美洲人民的大敌有了更为深刻的认识，从而激起人们的痛恨。这种不动声色的讽刺犹如我国的相声，演员一本正经，甚至非常“严肃”地在台上对话，而台下则笑声不绝，在笑声中对敌人或人民内部的不良现象进行了淋漓尽致的揭露和嘲讽。这种手法也许比正面的批判更为有力。作品出版后，在秘鲁曾一度被列为禁书，可见作者的确打中了军方的痛处，但人民却是欢迎这部作品问世的，作品发表后不久，其中一些段落不少人都能背诵。

也正如许多评论中所指出的那样，巴尔加斯·略萨的作品以其结构上的新颖见长，他的几部作品在结构上各有特点，互不雷同。《潘上尉与劳军女郎》全书由对话、梦境和各种文体构成。这里仅就其对话部分做一分析，希望能对读者阅读本书有所帮助。

首先，作品的对话部分起着浓缩空间的作用。潘托哈因工作努力，由中尉晋升为上尉，并被陆军总部授以新的任务：组织“服务队”，潘不得已乃同妻母赴任，并开始工作。全章由对话组成，而地点却有七处之多：潘托哈在利马的家，利马陆军总部、依基托斯第五军区司令部、依基托斯的利马旅馆、潘

托哈在依基托斯的住宅、依基托斯的酒吧和依基托斯的妓院。这几处地点的转换都是通过对话表现出来的，如：

①“不是开玩笑，斯卡维诺，”老虎把电话夹在耳朵和肩膀之间，点上一支香烟，“我们考虑来考虑去，还是认为这是解决问题的唯一办法。我这就把潘托哈连同他母亲、妻子给你派去。祝你胃口好。”

②“我和波奇塔商量好了，我们愿意随你去依基托斯，”雷奥诺尔太太折起头巾，整好裙子，捆好鞋子，“可你还是愁眉苦脸的，你怎么了，孩子。”

这是两段紧接着的对话，①是柯亚索斯将军给依基托斯第五军区司令斯卡维诺打电话；②是雷奥诺尔太太对主人公说的话。前者是在陆军总部，后者是在潘家。仅仅这两段话就交代出了情节；潘不得已接受了组织“服务队”的任务，他的母亲也愿意随他去依基托斯，而省去了对地点转换的描述。又如：

①“我洗个淋浴就行了。”潘弟达说着，“别讲话，别分散我的注意力，给我搔搔耳朵，对，对，就这样……我简直不知自己是老几了……”

②“您是老几我知道得清清楚楚，您到依基托斯来干什么，我也知道得清清楚楚。”罗赫尔·斯卡维诺将军嘟嘟囔囔的，“咱们开门见山吧，对您的到来，我丝毫不感到高兴，上尉，这一点我事先就得跟您说清楚。”

这两段对话中①是主人公在与妻子做爱时说的，地点是利马旅馆；②是斯卡维诺将军对主人公说的。地点是第五军区司令部。这两段对话一衔接，不用费多少笔墨，读者就会知道场景变换了。这两段对话衔接得很巧妙，有人称这种写作技巧为“话题衔接法”。类似的写法在第五章中我们还可以看到：

①“尝尝，尝尝，要趁热喝，汤一冷就不好吃了。”雷

奥诺尔太太分着一盘盘热气腾腾的鱼汤，“这就是洛列托著名的鱼汤。我兴致来了，做了这种汤，你觉得味道怎么样，波恰？”

②“您的口味真好，选中了这四位姑娘，”巴西女郎调皮地笑了笑，双目秋波闪闪，唱歌似的说道，“各种发色和味道的都有……”

这一组对话是用“味道”这一话题连接的，场景的转换（由潘的住宅转到“服务队”基地）是在这一衔接中完成的。

把许多不同的场景，用各种蒙太奇手法连接，并列在一个平面上，全面推进故事情节的发展，是一种新的结构方法，这也是巴尔加斯·略萨对传统小说技巧的一个突破。如果依照传统的写法，作者得一处一处地分头描写，而且还得交代场景转换的过程，这样一来就很可能把故事写成一部三四十万字的作品。

小说的对话部分还起着浓缩时间的作用。仍以第一章对话为例：

①“你怎么总是愣神，一言不发，潘达？”波奇塔一面把机票放在包里，一面打听机场的入口处，“那儿有几条河，我们可以去洗澡……”

②“真怪，你是怎么了，亲爱的孩子？”雷奥诺尔太太望着云层、飞机的螺旋桨和下面的树木，“一路上你一声不吭，什么事使你这么发愁？”

③“没什么，妈妈；没什么，波奇塔。”潘达扣上安全带，“我很好，没有什么。瞧，马上到了，那儿是亚马逊河吧？”

④“这几天你一直神不守舍的，”波奇塔戴上眼镜，脱下大衣，“一句话也不说，瞪着眼尽出神……”

⑤“这新的使命搞得我坐卧不安，不过这早就过去

了。”潘达打开皮夹，付给司机几张钞票，“对，师傅，门牌 549 号，利马旅馆。等等，妈妈，我来扶你下车。”

一共五句对话，作者就把潘家三人从利马到达依基托斯的旅行快捷利落地交代了出来，文字非常经济。机场、天空、飞机上、出租汽车、旅馆，这就完成了整个出门远行的过程，毫不浪费篇幅。有的评论家称这一写作技巧为“双线推进法”，即一面以对话进行小说的主线，一面以行动过渡时间。下面的第十章中的一个例子表明浓缩的幅度更大了：

“把尸体运到依基托斯根本不可能，已经腐烂了，桑达纳和他的士兵很可能得传染病。”玛克西莫·达维拉上校在报告上批示同意，乘摩托艇到达依基托斯，同斯卡维诺将军会谈，在回驻地的路上买了一只小猪，“再说，那些疯子总是跟在后面不散，埋掉也肯定要引起一场瘟疫。我认为水葬是最理智的办法，不知您的想法如何，将军？”

这段话是玛克西莫·达维拉上校向柯亚索斯将军报告镇压“方舟兄弟会”的情况的。寥寥数语就把他一系列行动所需的时间浓缩在与柯亚索斯的通话中了。这种写法使人仿佛在看电影，画面是讲话人在行动，其讲话内容犹如画外音。

作品的对话部分还起着描写景物的作用。总的来说，这部作品的对话部分是用来推进故事情节进展的，但并不等于把景物描写完全舍弃了。相反，作者很巧妙地进行了景物的描写。譬如通过波奇塔的眼睛看利马；通过潘托哈的眼睛看依基托斯。不过几笔，两个城市的面貌特点就被勾划出来了。

结构现实主义的特点是其“立体感”。这部小说正是通过其对话部分，形象地向我们展示了这个特点。这个流派认为，

不仅应该使读者有视觉上的感受，而且还要有听觉上的感受，这样才能在读者头脑中塑造出立体形象来。我们也可以通过欣赏立体主义绘画来体会这部作品中对话部分所展示的主体感。一个画家把一个人的正面、侧面都叠画在一个平面上，使我们看到同一张脸上的几个面，可以有三只眼睛，三个耳朵，以及一个既属于正面，又属于侧面的鼻子。作者把许多场景并列，形成一个时空的综合体，读者很容易地发现代码，作者也就不必一一分头描述了。

巴尔加斯·略萨的这部作品早就于1981年译完了，几经周折才于1986年问世，由北京十月文艺出版社出版。此次感谢时代文艺出版社把这个译本包括在巴尔加斯·略萨全集中加以出版，使得译者有机会全面校对了一次译文，把删去的部分补上，并重写了前言，参照西西先生的观点着重介绍了作品中的对话部分。尽管如此，不妥之处仍在所难免，还望读者不吝赐教。

孙家孟

1996.2. 于南京

献给

何塞·玛利亚·古铁雷斯

有些人是专门为别人搭桥的，  
但人家过了桥就扬长而去了。

——福楼拜《情感教育》

# 目 录

|     |           |
|-----|-----------|
| 前 言 | 孙家孟 ( 1 ) |
| 第一章 | ( 1 )     |
| 第二章 | ( 25 )    |
| 第三章 | ( 45 )    |
| 第四章 | ( 65 )    |
| 第五章 | ( 87 )    |
| 第六章 | ( 117 )   |
| 第七章 | ( 145 )   |
| 第八章 | ( 171 )   |
| 第九章 | ( 201 )   |
| 第十章 | ( 225 )   |

# 第一章

“喂，醒醒，潘达，”波奇塔喊道，“都八点了，潘达，潘弟达①。”

“都八点钟了？见鬼，这一觉睡得真香。”潘弟达打着哈欠，“你把肩章给我缝上了吗？”

“缝上了，中尉，”波奇塔一立正，“唉呀，对不起，上尉。你呀，在我习惯叫你上尉以前，你还是当你的中尉吧，亲爱的。早就缝好了，看上去漂亮极了。你赶快起来吧，你的约见时间是……”

“九点。”潘弟达擦着肥皂，“你说这次会把我们派到什么地方去，波恰②？劳驾，把毛巾递给我。你想想看，亲爱的。”

“就派在这儿，利马③。”波奇塔观赏着灰色的天空、房顶、汽车和行人，“唉呀，我要流口水了，利马，利马，利马！”

“你别做梦了，利马，根本不可能，你想得倒美。”潘达照着镜子系领带，“哪怕把我们派到一个像特鲁希约或塔克纳④那样的城市，我就心满意足了。”

---

① 潘达、潘弟达都是潘达雷昂的爱称。

② 波恰、波奇塔均为波奇的爱称。

③ 利马，秘鲁首都。

④ 特鲁希约、塔克纳和后文中的奇柯拉约均为秘鲁沿海的省会城市。

“你瞧，《商报》上的这条消息可真够逗人的，”波奇塔做了一个怪相，“在雷迪西亚有个人为了宣布世界末日的到来，把自己钉在十字架上了，后来被送进疯人院，可是人们又把他抢了出来，因为大家认为他是个圣徒。雷迪西亚是森林地区①，属于哥伦比亚的那部分吧？”

“穿上上尉军装，你显得神气极了，亲爱的孩子。”雷奥诺尔太太把果酱、面包和牛奶摆在桌子上。

“现在属于哥伦比亚，过去是秘鲁的，是哥伦比亚从我们手里夺走的。”潘达往烤面包上抹着黄油，“妈妈，再给我来点咖啡。”

“还是把我们派回奇柯拉约吧，”雷奥诺尔太太把面包屑收到盘子里，撤下台布，“不管怎么说，我们在那儿生活得不是挺好吗？我觉得最主要的是不要离开沿海地区太远。去吧，孩子，祝你交好运，去吧，我祝福你！”

“以上帝、圣灵和死于十字架上的圣子的名义！”弗兰西斯科兄弟仰望夜空，俯视火炬，“我绑着双手，这十字架就是供品，为我画十字吧！”

“小姐，洛佩斯·洛佩斯上校约见我。”潘达雷昂·潘托哈上尉说道。

“还有两位将军也在等您呢。”秘书小姐挤挤眼，“进去吧，上尉。对，就是那个咖啡色的门。”

“他来了。”洛佩斯·洛佩斯上校站了起来，“进来，潘托哈，祝贺您又添了一条杠。”

“评审团一致通过，您在晋升考核中获得总分第一名。”维多利亚将军又是握手，又是拍肩，“上尉，好样的，要想干大事业，为祖国服务，就得这样。”

---

① 秘鲁的地形分三部分：沿海地区、高山地区（安第斯山）和森林地区（亚马逊地区）。

“请坐，潘托哈，”柯亚索斯将军指了指沙发，“坐好，坐稳，听着，我要告诉您一件事。”

“你可别给我把他吓坏了，老虎<sup>①</sup>，”维多利亚将军挥挥手，“他会以为我们要把他送进屠宰场呢。”

“军需处长官亲自来向您宣布新的使命，这就说明事情很棘手。”洛佩斯·洛佩斯上校表情严肃起来，“是的，潘托哈，这件事相当微妙。”

“二位长官亲临宣布，我至感荣幸。”咔的一声，潘托哈脚跟一碰，“唉呀，我的上校，您可引起了我极大的好奇心。”

“吸烟吗？”老虎柯亚索斯掏出香烟和打火机，“您别总是站着呀，坐，坐，怎么，您不吸烟？”

“还是情报局有限力，”洛佩斯·洛佩斯上校摸着影印文件，“这正是我们需要的人；烟酒不进，规规矩矩。”

“一个没有嗜好的军官，”维多利亚将军表示敬佩，“这下子除了圣罗莎和圣马丁·德波腊斯<sup>②</sup>以外，在天堂也有人代表我们军人了。”

“二位长官太过奖了，”潘托哈上尉脸红了，“长官不了解，我也可能染上某种嗜好的。”

“我们比您本人更了解您。”老虎柯亚索斯举起文件夹，接着又放回办公桌，“您要是知道我们用了多长时间来研究您的历史，您非大吃一惊不可。我们了解您干过什么，没干过什么，以及您将来要干什么，上尉。”

“您的服役履历我们都能背下来，”维多利亚将军打开文件夹，在卡片和表格中翻了翻，“作为军官，您没受过惩罚，只是在当士官生的时候，受过七次轻微警告，因此您被选中了，潘托哈。”

---

① 柯亚索斯将军的外号。

② 两人皆为列入圣品的秘件人。

“在军需处整整八十名军官当中，只有您被选中了，”洛佩斯·洛佩斯上校抬起一边的眉毛，“您可以像孔雀一样地骄傲了。”

“我非常感谢诸位长官对我的赏识，”潘托哈上尉的视线模糊了，“我当竭尽全力，以报答诸位长官对我的信任，上校。”

“这个上尉叫潘达雷昂·潘托哈？”斯卡维诺将军拍打着电话，“我听不清楚，你把他派到我这儿干什么，老虎？”

“您在奇柯拉约给人留下了很好的印象，”维多利亚翻阅着一份报告，“孟德斯上校非要把您留下来不可。看起来，在您的领导下，兵营管理得井井有条。”

“‘天生的组织家的才能，对秩序有着数学的头脑，执行命令非常得力，’”老虎柯亚索斯念出了声，“‘在兵团中管理有方，富于创造性’，唉呀，孟德斯这家伙爱上您啦！”

“这种表扬使我受宠若惊了，”潘托哈上尉低下了头，“我只是竭力完成任务罢了。”

“什么服务队？”斯卡维诺爆发出一阵大笑，“不管是你，还是维多利亚，都别想寻我开心，老虎，你们难道忘了，我可没有什么缺点能让你们开玩笑的。”

“好吧，就对您直说了吧。”维多利亚将军把手指放在嘴唇上，“这件事要求绝对保密，我指的是即将交给您的任务，上尉。老虎，你就吓唬吓唬他吧。”

“简而言之，森林地区的部队在糟蹋妇女，”老虎柯亚索斯喘了一口气，眨眨眼，又咳嗽了一声，“强奸事件层出不穷，法院都审理不过来了，亚马逊地区都闹了起来。”

“每天都有不少的通报、控告信，像炸弹一样向我们飞来，”维多利亚将军搔着下巴上的胡子，“连最偏僻的小镇都派了代表团来抗议。”

“您的士兵在奸污我们的妇女，”派瓦·鲁努伊市长手里揉

着帽子，声音也变了，“几个月以前，我的一个弟妹被糟蹋了，上星期本人的妻子也险遭侮辱。”

“士兵并非鄙人的，乃属国家。”维多利亚将军做了一个安抚的手势，“冷静，请您冷静点，市长先生。本军对您弟妹的外遇深表遗憾，并当尽力予以赔偿。”

“怎么，现在把强奸称作外遇了？”贝尔特兰神甫感到迷惑不解，“噢！其实就是那么回事。”

“弗洛西塔被两个从农场出来的士兵抓住，就在大路上给他们干了。”特奥弗洛·莫雷市长咬着指甲，跳着脚，“将军，这两个士兵可真会瞄准，结果姑娘肚子大了！”

“请您过来，请您把那些强盗给我指认出来，陶乐德娅小姐。”波德·卡萨汪基上校挤挤眼，“别哭，请您别哭，一切由我来解决。”

“让我出去指认？您倒想得到！”陶乐德娅哭哭啼啼，“让我一个人到全体士兵面前去出丑？”

“士兵们马上就要从哨所这儿列队走过，”玛克西莫·达维拉上校躲在铁栏杆后面说道，“您就在窗后偷偷地看着，一发现那些狂妄之徒，您就指出来，赫苏斯小姐。”

“什么狂妄之徒？”贝尔特兰神甫唾星四溅，“堕落分子，无耻之徒，歹徒！竟敢污辱阿松塔夫人，简直是给陆军丢脸！”

“一个中士强奸了我的女仆鲁易莎·卡内帕，接着是一个下士，随后又来了一个下等兵。”巴卡柯尔索中尉擦着眼镜，“不知怎的，她倒喜欢上了这种事。司令，她现在干上了妓女这一行，改名为贝秋佳<sup>①</sup>，找了个保护人，是个同性恋者，外号叫千面鬼。”

“现在请您指定一下，您愿意同哪个人结婚，陶乐莱斯小

---

① 意为大胸脯，后文屡有提及。